

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1971)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Naturfasern und Haushaltwäsche  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-794794>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NATURFASERN

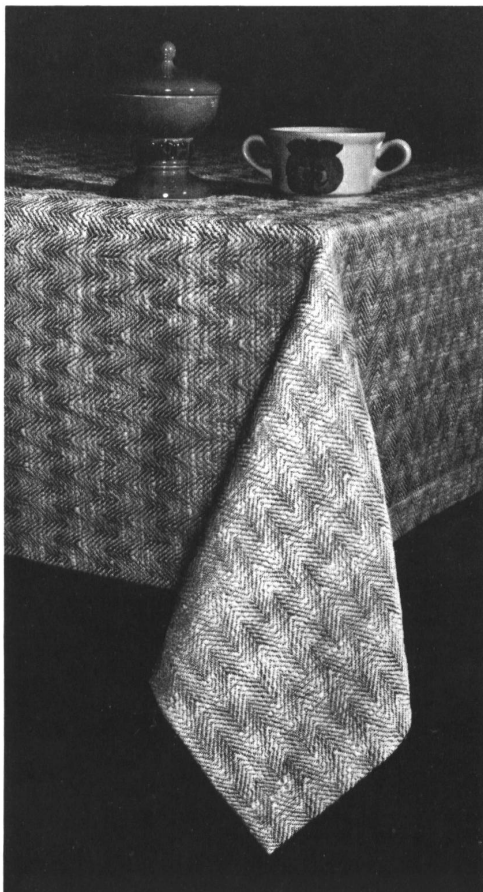


Reinleinen-Tischtücher in Handwebart,  
einmal echtröh, einmal meliert.

*Tapis de table mi-fil, genre tissage main, l'un  
écru naturel, l'autre en couleurs mélangées.*

*Pure linen tablecloths in hand-woven style,  
once genuine écru, once in mixed colours.*

*Tovaglie puro lino, stile tessuto mano,  
l'una greggia, l'altra mischiata.*



Reinleinendecke mit Baumwolleffekt,  
angenähte Borde, pflegeleicht  
ausgerüstet, in verschiedenen Grössen,  
auch rund erhältlich.  
Modell Rustica.

*Tapis de table pur fil avec effet coton,  
à bordure rapportée; finissage  
rendant l'entretien facile; se fait en  
plusieurs dimensions,  
aussi en forme ronde.  
Modèle Rustica.*

*Pure linen table cover with cotton effect,  
applied edges, easy-care finish,  
in various sizes, also available round.  
Rustica model.*

*Tovaglia di puro lino, a effetto tipo  
cotone, con orlo già cucito, di agevole  
manutenzione; realizzata in diverse  
taglie, è pure messa in vendita  
nella versione rotonda.  
Modello Rustica.*



Bei der gepflegten Tischwäsche und für anspruchsvollere Zierdecken dominieren noch immer die Naturfasern, vorab natürlich reines Leinen. Hier findet man besonders schöne Damast- und Jacquarddessins, die sich auf den abgepassten Servietten fortsetzen. Leinen, trotzdem es mehr Pflege bedingt als Chemiefasern, wird auch vom Gastgewerbe noch vorgezogen, da es immer seinen zarten Glanz und das angenehme Toucher beibehält. Die grosse Saugfähigkeit und Reissfestigkeit, die im Nasszustand noch erhöht ist, hat Leinen und Leinen-Mischqualitäten auch bei den Geschirr-, Küchen- und Toilettentüchern den Vorrang gesichert. Für die Küchenwäsche wird das Buntgewebe in fröhlichen Farben vorgezogen. Für das Toilettuch sind es Jacquardgewebe, oder hübsche Schafdessins und andere Webeffekte bereichern die Fläche. Auch die Küchenschürzen, welche die schweizerische Heimtextilienindustrie anbietet, sind bunt gemustert, haben alles Strenge verloren und vermögen, trotz zweckgebundener Nützlichkeit, einen gewissen Chic auszustrahlen.

# UND HAUSHALTWÄSCHE

Pour les nappages soignés et les tapis de table recherchés, ce sont encore les fibres naturelles qui dominent, en première ligne bien entendu le pur fil. Dans ce genre, on trouve des dessins jacquard et damassés, particulièrement beaux sur les nappes, qui se répètent sur les serviettes de table. Le lin, bien qu'il nécessite plus d'entretien que les fibres chimiques, est encore le favori dans l'hôtellerie et la restauration, parce qu'il conserve toujours son éclat délicat et son toucher agréable. Sa haute capacité d'absorption de l'humidité et sa résistance à la traction, qui augmente à l'état mouillé, a valu au pur fil et au mi-fil la suprématie pour les torchons de cuisine et les serviettes de toilette. Pour le linge de cuisine, on donne la préférence au tissage en couleurs en tons gais. Pour les serviettes de toilette ce sont les dessins jacquard qui dominent, ou bien ce sont de jolis dessins ratière et d'autres effets de tissage qui animent les surfaces. Les tabliers de cuisine qu'offre l'industrie suisse des textiles d'intérieur sont eux aussi colorés et ont perdu toute sévérité et arrivent même à un certain degré de chic, malgré leur fonctionnalité obligée.

For elegant tablecloths and table-covers, natural fibres are still top favourites, pride of place naturally being given to pure linen. In this quality, the particularly lovely jacquard designs and damasks of the tablecloths are repeated on the napkins. Linen, although not easy-care like the chemical fibres, is still the most popular with hotels and restaurants because it never loses its delicate sheen and

pleasant handle. Its high capacity of absorption and its resistance to pulling, which increases when wet, have made pure linen and half-linen the most frequently used fabrics for tea cloths and face and hand towels. For tea cloths, preference is given to colour-woven articles in gay tones. For face and hand towels, jacquard designs prevail while pretty dobby-loom designs and other weave effects are used as decoration. The aprons manufactured by the Swiss home textiles industry are also brightly coloured and have lost their former severity, even to the extent of having a certain air of chic about them in spite of their necessary functionalism.

Le fibre naturali, il lino in particolare, sono tuttora predominanti nella produzione della biancheria da tavola elegante. Le tovaglie presentano bellissimi disegni Jacquard o damascati che si ritrovano sui tovaglioli assortiti. Benchè di più difficile manutenzione che le fibre sintetiche, il lino è tuttora preferito nei ristoranti e alberghi grazie alla sua tenue lucentezza e al tocco gradevole. Il suo grande potere di assorbimento e la sua resistenza — che aumenta ancora allo stato umido — assicurano al lino e ai tessuti misti con lino la prevalenza nel settore della biancheria da cucina e da toilette. Preferiti per la cucina i tessuti a colori allegri; per la toilette tessuti Jacquard, disegni a laccio oppure altri effetti di superficie. I grembioli da cucina realizzati dall'industria tessile svizzera sono allegri e simpatici, capaci di piacere malgrado il loro necessario carattere utilitario.

*Verschiedene Küchentücher aus Zwirnhalbleinen, mit einem Mehrzwecktuch und einem Toilettentuch aus Baumwolle.*

*Divers torchons de cuisine en mi-fil retors; torchon tous-usages et serviette de toilette en coton.*

*Various tea-towels in half-linen twist, an all-purpose cloth and a hand-towel in cotton.*

*Diversi panni da cucina in tessuto ritorto di lino misto, con panno e asciugamano in cotone.*



*Neueit für die junge Küchenfee: Küchenschürze aus Halbleinen mit assortiertem Geschirrtuch.*

*Une nouveauté pour le jeune cordon-bleu: tablier de cuisine mi-fil avec torchon à vaisselle assorti.*

*A novelty for the young housewife: half-linen apron with matching tea-towels.*

*Novità per la giovane donnina di casa: grembiale da cucina in lino misto con panno da asciugare assortito.*